

KARAKOL

VOL. 1 | AGOSTO | 2021



KARAKOL

DRÜ/DURE/GUEBE/KOKOM/KOROGO/MORBEB/SHKLIRGWA

ISSN en línea:2710-7795

Impreso en Panamá, República de Panamá,
Universidad Especializada de las Américas
Impreudelas, casa número 2300, calle Las Cruces, Balboa.

CIEPI, edificio 807, paseo Diógenes de la Rosa, Albrook-Ancón
Apartado Postal 0843-0141
teléfonos (507) 501-1000/04
(507)315-1825

www.udelas.ac.pa

Correo electrónico: revista.karakol@udelas.ac.pa

© Universidad Especializada de las Américas
Panamá, República de Panamá





Joven ngäbe maquilla su rostro con símbolo de lucha y resistencia.

Karakol: drü, duré, guebe, kokom, korogo, morbeb, shklirgwa



Revista Karakol

Año 1, no. 1 / agosto 2021

Rector

Dr. Juan Bosco Bernal

Vicerrectora Académica

Dra. Doris Hernández

Secretaría General

Dra. Gianna Rueda

Director de CIEPI

Magter. Artinelio Hernández

Directora y Coordinador de la Revista

Mgter. Deici Guainora-Directora de Karakol

Mgter. Artinelio Hernández-Coordinador

Cuerpo Editorial

Dr. Elvín Miller

Dra. Griselda González

Dra. Rosenda Alvarado

Mgtra. Dalys Tamayo

Mgter. Cynthia C. Findlay

Mgter. Lenín Alfonso Morales

Licda. Deidamia López

Licdo. Violorio Ayarza



Centro de Investigación sobre Educación en los Pueblos Indígenas

Traductores en lenguas indígenas

Dr. Elvín Miller- Pueblo Ngäbe

Prof. Deidamia López- Pueblo Guna

Magter. Deici Guainora- Pueblo Emberá

Traductores inglés

Mgter. Dalys Tamayo

Mgter. Cynthia C. Findlay

Corrector de Estilo

Mgter. Efridcio Pérez Salas

Arte, diagramación y Maquetación web

Prof. Yisela Y. Arrocha

Ing. Jhoan De León

Fotógrafos

Franklin Carpintero

Tulio Rosales Ají



La Editorial UDELAS es parte del Sistema Editorial Universitario Centroamericano

La revista **Karakol**: **drü**, **duré**, **guebe**, **kokom**, **korogo**, **morbeb**, **shklirgwa**, es una publicación de la Universidad Especializada de las Américas, de índole académico-cultural con una periodicidad anual, cuyo objetivo es presentar a los miembros de la comunidad universitaria y la sociedad en general, información de los siete pueblos indígenas de Panamá, de tal manera que se conozcan las actividades culturales e investigaciones desarrolladas a nivel nacional y así contribuir al fomento del rescate de la cultura e identidad nacional panameña.

Contenido

	Página
Editorial	8
Cómo logramos derechos: ¿Resistiendo? Licda. Deidamia López	9
Gunasdulemar ebised: los clasificadores numéricos Licdo. Violorio Ayarza Díaz	16
Reubicación poblacional de la comunidad de Gardi Sugdub, Panamá Magister. Lenín Alfonso Morales, Magister. Bernal Castillo Díaz	24
La identidad Guna Licdo. Atilio Martínez	37
Iguandili y Diguar: bailarines gunas, talento de Guna Yala y Ustupu Prof. Raquel Arosemena Z.	48



Artesanía del pueblo Ngäbe.

Editorial

Karakol es una revista de publicación del Centro de Investigaciones sobre Educación en los Pueblos Indígenas (CIEPI) de la Universidad Especializada de las Américas (UDELAS). La revista inicia su proceso de creación en el mes febrero del año 2021 con el propósito de dar visibilidad a los trabajos manuscritos de investigaciones generados sobre los pueblos indígenas de Panamá: “Bribri, Naso, Guna, Bugle, Ngäbe, Embera y Wounaan”, así, como también, de otras regiones de índole internacional.

El enfoque de la revista Karakol lo constituye principalmente las siguientes temáticas: educación, lenguas, historia y cultura. También se consideran los siguientes subtemas: salud y ambiente, interculturalidad, multiculturalidad, cosmovisión indígena, territorios y gobernanza.

En este primer número el lector encontrará cinco artículos de diversas modalidades, tales como ensayos científicos, académicos y culturales, y esperamos que sea de mucho agrado, a continuación, se presenta:

Cómo logramos derechos: ¿Resistiendo? La autora reflexiona sobre el derecho a la educación con pertenencia cultural de los pueblos indígenas de América Latina.

Gunasdulemar ebised: Los clasificadores numéricos. Un concepto y uso de este sistema matemáticas en el pueblo Guna, ha ido desapareciendo su uso, según la investigación realizada por el autor de este ensayo.

Reubicación poblacional de la comunidad Gardi Sugdub. Panamá. Describe un estudio ambiental de la reubicación de una comunidad guna, que habitan en una isla de la Comarca Guna Yala a la tierra firme.

La identidad Guna. El autor narra sobre la travesía del pueblo guna, su origen, evolución y defensa de la identidad como pueblo en la historia.

Iguandili y Diguar: bailarines gunas, talento de Guna Yala y Ustupu. La autora narra la cultura y las tradiciones, así como las formas artísticas expresadas por el pueblo Guna y Ustupu.

Cómo logramos derechos: ¿Resistiendo?

¿Ibgar anmar daedga urwe?

How to achieve rights: resisting?

Licda. Deidamia López

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0002-2657-4518>

Centro de Investigación sobre Educación en los Pueblos Indígenas (CIEPI).

Edificio 807, Ático, Albrook, Ciudad de Panamá, República de Panamá

Universidad Especializada de las Américas (UDELAS)

Correo electrónico: iguaidgilil@hotmail.com, iguaidgilil@gmail.com

Fecha de Recepción: 15 de marzo de 2021

Fecha de Aceptación: 9 de julio de 2021

Resumen

Este ensayo tiene como objetivo reflexionar sobre el derecho que los pueblos indígenas de América Latina tienen de la educación como pertenencia cultural. Una educación propia que tome en cuenta los elementos culturales y la historia de nuestros pueblos. Para los pueblos indígenas el derecho de transmitir el conocimiento tradicional a la siguiente generación es muy importante, como parte de los procesos de recuperación y reivindicación en momentos difíciles que vive la madre tierra. La educación bilingüe intercultural viene siendo una alternativa para mejorar métodos de aprendizaje y enseñanza tomando la lengua materna como vehículo transmisor de conocimiento y a la vez de fortalecimiento de identidad.

Palabras clave: educación bilingüe intercultural, pueblos indígenas, cultura, saberes ancestrales

Binsaed issegwad

We sabga narmaglesa anmar binsaed amiega igibar dulemar Abiyala ginmalad urwe daniggi edulemar ibdurdaggedneggi inmar durdagnanaid edaed dogmogargebe, egwabin dugguba odurdaglegergebe. Dulemar Abiyala ginmalad binsae edoddogana durdaggebe yarbin urwega, ber yoedse e daed berguega, emisgwa neg naidgi, bela bela abelege nabgwana bendagged. Anmar igar mamaid odosdibe odurdagedneggi nabir inmar durdagnanaid magasale iddogoe, e gwabin duggu ogannobaloe.

Gayamar: Ibmar durdagged, nan garba oduloged, gaya sogbo, anmar daed, anmar daniggid.

Abstract

The objective of this essay is to reflect on why indigenous people of Latin America are demanding the right to have an education with cultural acceptance, their education that takes into account the cultural elements and the history of their people. For indigenous people, the right to transmit traditional knowledge to the next generation is very important as part of the processes of recovery and vindication in difficult moments that Mother Earth lives. Intercultural bilingual education has been an alternative to improve learning and teaching methods, taking the mother tongue as a vehicle for transmitting knowledge and at the same time strengthening identity.

Keywords: intercultural bilingual education, indigenous people, culture, ancestral knowledge

Introducción

Los pueblos indígenas debemos ser personas con derechos para poder participar en igualdad de condiciones, en todos los espacios nacionales e internacionales, tomando en cuenta las diferentes visiones sobre nuestra autonomía, es por eso, que debemos tener recurso humano capacitado para afrontar un diálogo intercultural y realizar aportes a un proceso técnico y político.

En América Latina países como México y Guatemala desde hace varias décadas, muchos movimientos de los pueblos indígenas hemos iniciado una lucha constante, para el reconocimiento de nuestros derechos en todos los aspectos, tanto políticos, sociales, económicos y culturales. En el marco legal ha habido un cambio constitucional, por ejemplo, en Bolivia desde la reforma de la constitución que entró a regir el 7 de febrero de 2009 y en Ecuador desde el 20 de octubre de 2008, se reconocen la diversidad cultural y lingüística. Sin embargo, las mismas no se visibilizan en la práctica.

En el informe de la Relatora Especial sobre los derechos de los pueblos indígenas, que realizó al Ecuador en noviembre de 2018, la señora Tauli expresó lo siguiente:

Pese a estos pasos positivos, los pueblos indígenas expresaron a la Relatora Especial sus preocupaciones principales en el actual contexto. Señalaron la falta de resultados del proceso de diálogo en relación con las cuestiones sustantivas, como sus derechos sobre sus tierras, territorios y recursos naturales, el respeto a sus autoridades y sistemas de justicia, la adecuada operacionalización de la consulta y el consentimiento libre, previo e informado, o la implementación intercultural de sus

derechos económicos, sociales y culturales. (Corpuz, 2019, p.4)

La participación y oportunidades han sido una conquista de los propios pueblos indígenas y no por el Estado. Es sabido que siempre ha existido una constante relación de conflictos entre los pueblos indígenas y el gobierno referente a la toma de decisiones ya que los intereses son diferentes.

En la educación, por ejemplo, exigimos la implementación de un modelo educativo tomando en cuenta la cosmovisión de los pueblos indígenas, el reconocimiento del conocimiento indígena como una ciencia y que sea incluida en un plan curricular desde el nivel primario hasta el nivel superior. Por otro lado, luchar por la revitalización de nuestros conocimientos tradicionales y transmitirla a la siguiente generación.

En este sentido, plantear la necesidad de la formación de investigadores indígenas con el fin de hacer alianzas con universidades e instituciones de educación superior, de modo que más jóvenes se motiven para ser investigadores de su propia cultura y sistematicen y utilicen los conocimientos ancestrales como medios de transmisión generacional. De esta forma realizamos nuestras propias investigaciones y tendremos que esperar que las universidades nos envíen investigadores extranjeros y sistematicen nuestros conocimientos desde su perspectiva occidental. Deseamos ser sujetos de derecho en la práctica y no en papel. Nuestros pueblos han aportado al conocimiento universal, pero muchas veces no se nos toma en cuenta para una historia única e igual para todos.

El objetivo de este ensayo es reflexionar sobre la educación bilingüe intercultural como derecho propio de los pueblos indígenas y cómo este tipo de educación nos ha servido para resistir frente a una cultura hegemónica. Históricamente hemos estado exigiendo que se nos tome en cuenta con una educación de calidad, sin dejar nuestra identidad e historia y que los currículos sean acordes para la formación de los futuros líderes indígenas.

Proceso de la educación bilingüe intercultural guna como un derecho

Según el informe del Programa Internacional para la Erradicación del Trabajo Infantil (IPEC) sobre Trabajo infantil y pueblos indígenas el caso de Nicaragua (2008), “los pueblos indígenas son los menos beneficiados de la oferta educativa pública debido a los problemas de cobertura, aislamiento geográfico, la prevalencia de bajos niveles de vida y la extrema pobreza, los cuales restringen su incorporación al sistema educativo” (p.25). Este mismo informe menciona que estas situaciones sociales se notan en “la exclusión de los pueblos indígenas de los sistemas educativos, los altos índices de analfabetismo y el bajo número promedio de años de estudio alcanzado en los niveles básico, medio y por ende en el nivel superior” (p.26).

Desde 1975, mediante las reformas educativas ha habido intentos de crear programas de un tipo de educación bilingüe para los pueblos indígenas de Panamá, con la idea de integrar al sistema a la población indígena, la cual era discriminada y no se les permitía hablar en las escuelas en su propia lengua. Este primer intento, se enfocó más en la parte bilingüe, sin embargo, este programa fue suspendido en la misma década al derogarse la ley.

En el año 2000, los dos congresos de la comarca Gunayala, preocupados por la pérdida de los saberes ancestrales y, la rápida aculturación de la población guna, inicia estableciendo políticas educativas tomando en cuenta la cosmovisión del pueblo guna. Como resultado se crea el Proyecto “Nana Gar Burba oduleged Igar”. En la propuesta curricular de los congresos generales guna (2011), “el proyecto de Educación Bilingüe Intercultural Proyecto EBI-Guna nace con el objetivo de sistematizar los conocimientos ancestrales para incluirlos en los contenidos de las asignaturas y proponer nuevos enfoques didácticos tomando en cuenta las necesidades socioculturales del alumno” (p.19).

Este proyecto lleva el nombre en guna “Nana Gar Burba oduleged Igar” en honor a la lucha de la búsqueda de la identidad, basado en el relato de Ibeler y sus ocho hermanos, compilados en los tratados espirituales de Babigala (camino a la espiritualidad). Este proyecto ha sido la base fundamental para definir el tipo de educación que queremos para nuestra nueva generación, además de definir un modelo curricular donde se plasme las materias y se da pasos para la elaboración de programas, textos y otros materiales didácticos.

Nana Gar Burba oduleged igar es un sistema de educación acorde a las necesidades del pueblo guna, es un sistema educativo que reivindica los derechos del pueblo guna para una educación de calidad, pero con pertenencia cultural. Según la propuesta curricular (2011), “La interculturalidad se entiende como el derecho de poder entender la otra cultura, considerando que la del otro también me entiende, es una tarea reciproca de entendernos mutuamente” (p.31). Según Olguín (2006), “el movimiento cada vez mayor de la Educación Bilingüe Intercultural, que se destaca a menudo como solución, por sí misma está dando lugar a nuevos tipos de desafíos” (p. 32). Además, para Olguín (2006), “generalmente, los pueblos indígenas tienen una visión de educación en términos más amplios y diferentes que los servicios existentes de educación formal” (p.32).

La educación bilingüe intercultural desarrolla nuevos métodos de enseñanza y aprendizaje, tomando en cuenta el entorno donde los estudiantes se desarrollan, incluye juegos lúdicos alusivos a la cultura. En este sentido para Olguín (2006), “las formas tradicionales de educación incluyen la participación de los niños y niñas en

algunas actividades que desarrollan junto con los padres y madres” (p. 32). Olgún (2006) sigue enfatizando que, “las habilidades básicas transmitidas permiten que los niños se superen y sobrevivan en medios a menudo ásperos. Por tal razón, la importancia de los conocimientos tradicionales como estrategia para la educación indígena no debe ser descuidada” (p.32).

El 22 noviembre del 2010 se “reconoce las lenguas y los alfabetos de los pueblos indígenas de Panamá y dicta normas para la Educación Intercultural Bilingüe” a través de la ley n°88 en la gaceta oficial. Con el fin de fortalecer las lenguas indígenas y para futuras proyecciones, la mencionada ley expresa que se promoverá en instituciones superiores, donde sabemos que la enseñanza y aprendizaje es en lengua castellana, cátedras de historia, cultura, lenguas indígenas en programas de licenciaturas, diplomado, postgrados, maestría, y carreras específicas, y este hecho es muy importante porque toma en cuenta la diversidad cultural del país. Esta iniciativa apoyará aquellos estudiantes indígenas que desean formarse como profesionales en esos campos de estudios para luego ser técnicos de sus comunidades, teniendo como opción la enseñanza de la lengua materna y la castellana como segunda lengua. Mediante esta ley se establecen los alfabetos de cuatro pueblos indígenas de Panamá y el uso de esas lenguas en las escuelas. Esto ha sido un gran logro de lucha para los pueblos indígenas de Panamá para la futura implementación de las lenguas maternas y la inclusión de saberes tradicionales en las escuelas.

Reflexiones finales

El estado panameño no ha podido cumplir con las demandas educativas que exigen los pueblos indígenas, los cuales desean una educación de calidad, tomando en cuenta su educación propia. Se piensa que la lengua oficial del niño debería de ser el castellano, porque es la lengua de la cultura occidental, que el que habla castellano esta culturalizado, puede comunicarse con los demás, porque vivimos en una cultura dominante, se piensa que el castellano debe ser la lengua de enseñanza en las escuelas e instituciones superiores. No hay respeto a la diversidad cultural, porque actualmente el mundo es plurilingüe, multiétnico, multicultural. La EBI/EIB es una propuesta educativa que revitaliza la historia oral, el conocimiento tradicional, la lengua materna y el amor a la madre tierra. Los pueblos indígenas han estado muy relacionados a la madre tierra, la naturaleza y la familia, parte de su espiritualidad y enseñanza aprendizaje para los niños.

La lucha continúa, los pueblos indígenas cada vez más nos enfrentamos a nuevos retos y desafíos. Enfrentamos un mundo globalizado y tecnológico, donde la esencia de la espiritualidad y los valores humanos ya no son relevantes. Nos estamos desconectando

con la madre naturaleza, estamos perdiendo la esencia del ser, del hacer y del entender. Sin embargo, seguimos resistiendo, ¿Para qué? Para que la siguiente generación tenga una identidad y una historia que contar, no a través de libros, sino de sus abuelas, abuelos, padres, madres. ¿Por qué seguiremos resistiendo? Porque además de ser sujetos de derecho, somos seres humanos que queremos seguir viviendo libres en nuestros territorios.

Referencias bibliográficas

Congresos generales gunas. (2011). *Nan Garburba Oduled Igar. Propuesta curricular de la EBI GUNA*. Editora Sibauste, S.A.

Corpuz, Tauli (2019). *Visita al Ecuador Informe de la Relatora Especial sobre los derechos de los pueblos indígenas*. Consejo de Derechos Humanos 42o período de sesiones del 9 a 27 de septiembre de 2019.

IPEC (2008). *Trabajo infantil y pueblos indígenas. El caso de Nicaragua*. Oficina Internacional del Trabajo.

Ley N° 88 de 2010. (22 de noviembre de 2010). Congreso de la República de Panamá. Gaceta oficial N° 26669-A.

Olguín Martínez, Gabriela (2006). *El trabajo infantil que desempeñan los niños y niñas indígenas. El caso de Panamá*. Oficina Internacional del Trabajo.



Gunasdulemar ebised: los clasificadores numéricos

Gunasdulemar ebised: inmar ilemagged

Gunasdulemar ebised: numeral classifiers

Licdo. Violorio Ayarza Díaz

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0003-0112-223X>

Facultad de biociencias y salud pública-Departamento de ciencias exactas

Centro de Investigación sobre Educación en los Pueblos Indígenas (CIEPI).

Edificio 807, Ático, Albrook, Ciudad de Panamá, República de Panamá

Universidad Especializada de las Américas (UDELAS)

Correo electrónico: violorio.ayarza.2@udelas.ac.pa, violorio@gmail.com

Fecha de Recepción: 20 de marzo de 2021

Fecha de Aceptación: 9 de julio de 2021

Resumen

El proceso de la recuperación y revitalización de la matemática guna no ha sido fácil, su pérdida ha ido acelerándose en los últimos cien años y con la llegada de las escuelas se implantó el sistema de numeración decimal, dando como resultado una generación aculturada en el uso de su propio sistema numérico. La implementación de un sistema occidental, para la educación de los niños gunas, truncó el uso de la base vigesimal, dando mayor importancia a la base de numeración decimal, pues se piensa que es la única base que existe en la enseñanza de los números. Comúnmente se cree que por falta de términos y léxicos especializados en nuestra lengua se hace difícil la enseñanza. Este ensayo resume el campo de investigación de los clasificadores numéricos, cómo usarlos y que estos sean parte de la enseñanza en las aulas de clases.

Palabras clave: Matemática guna, intercultural, clasificadores gunas

Binsaed issegwad

Gunas dule ebised negsaglaun daniggi, auggi e durdagged inmar durdagged neggi dogarsuli, birga duladdar gusa sibgan nonimalad we yarse, geb anmarga e ebised odononiggi inmar durdagged negse, degsoggu anmar doddogan wagmar ebised durdaggali, geb anmar ebised yoggumagusa. Wagmar anmar binsaed ogwali, anmar binsaed ogwali. Wagmar ebise anbegi, anmar ebise dulagi. Anmar binsae anmar ebised duddusur durdagleye, auggi saddeyob gayamar narmaggar. We sabga narmaglesa binsaed amiega ebised igar sig, igi ebulege, igi nabir inmar durdagged neggi anmar odosale nabir doddagana durdaggega.

Gayamar: gunasdulemar ebised, nan gar burba, ibmar ilemaged

Abstract

The recovery and revitalization of guna mathematics have been complex. Its loss has increased in the last hundred years. With the arrival of schools, the decimal numbering system was implemented, resulting in an acculturated generation using their numeral system. Official education has convinced and conditioned us to believe that the best-invented numbering base is ten. Therefore, we have been grouping ten by ten even though we have considered it is the only base invented. It has influenced our numeral system, and the worst thing is that we come to think that our mathematics would be difficult to teach and learn for lack of specialized terms and lexicons in our native language. This essay summarizes the field of investigation of numeral classifiers, how to use them and how to make them part of the teaching of classrooms.

Keywords: Guna mathematics, intercultural education, guna numeral classifiers

Introducción

Se consideraba que la matemática es universal, por el hecho de que utiliza su propia lengua y escritura que se desarrolló independientemente de la cultura y las sociedades. A través de la historia, se ha ido cambiando esa idea generalizada y varias investigaciones han concluido que la enseñanza y aprendizaje de la matemática no es única, todo lo contrario, es muy diversa. Como consecuencia, se hace necesario enseñar las matemáticas tomando en cuenta la diversidad cultural de los pueblos indígenas de Abya Yala, y se debe usar la lengua materna como medio de transmisión. Como señala Cauty (2001), “muchos profesionales matemáticos piensan que trabajar en el desarrollo de una matemática quechua, aimara o nasa sería una pérdida de tiempo y de poca importancia” (p.50). En la actualidad muchos profesionales, sustentan que la clave para la enseñanza de las matemáticas solo puede tener sentido para los estudiantes si se transmiten los conocimientos en la lengua materna y en base a la cultura e idiosincrasia del pueblo, para entender mejor otros tipos de matemáticas.

Según Ayarza (2010):

La matemática guna es uno de los saberes menos investigados. Las informaciones que tenemos son recopilaciones de antropólogos, sociólogos, lingüistas y otros campos relacionados con ciencias sociales; y la participación de los matemáticos gunas en la investigación y la bibliografía es muy escasa, además se afirma que en general la investigación en otros pueblos indígenas de Panamá es prácticamente nula (p.5).

Matemática guna - Gunasdulemar ebised

La matemática guna se distingue en el uso de clasificadores numéricos y la base es vigesimal.

En este sentido Ayarza (2010a) señala:

(...) para comprender a profundidad el desarrollo de las matemáticas guna, es imprescindible entender el proceso de clasificación. Clasificar permite entender el ordenamiento y la categorización de información en la cultura guna, saber clasificar no solo es para el campo de las matemáticas. (p.4)

En particular ayuda a mejorar y expresarse correctamente en la lengua guna, porque viene ligada la matemática y la lengua materna.

Para Ayarza (2010b):

La base de la numeración guna se deriva de usar los dedos de las manos y de los pies, creando el sistema de numeración de base veinte. En dulegaya (lengua guna) el veinte se dice: Dulagwen, donde “dula” significa “ser vivo” es decir “hombre y mujer” siempre se consideran juntos e inseparables y gwen es “uno” donde se vuelve una vida. (p.30)

En este contexto de la matemática guna usamos el “dule” (humano) como base del sistema de conteo. Entre esa base principal que es el “dule”, hay una base auxiliar decimal. Los números del gwen (uno) al anbe (diez) tiene distintos nombres y para formar números del once al diecinueve se suma a diez las unidades de gwen a baggebag (nueve) ligado por medio de la palabra “gagga”, que traducido es adicionar, por ejemplo:

- **Gwaanbe gagga gwen:** Gwa es el clasificador para objetos ovalados o redondas. Traducido sería: Redondo diez agregar uno, por lo tanto 11, se dice **anbe gagga gwen**.

Como el sistema de numeración guna es de base 20 para la construcción de números intermedios entre 20 y 40, se le va agregando del 1 al 19.

Por el ejemplo: Para contar objetos alargados y grandes se usa el clasificador wala: *Sabban waladulagwen gagga anbe gagga addar: 35 leñas, leña alargada = $20 \times 1 + 10 + 5$.*

Los múltiplos de veinte 20 se obtienen multiplicando la cifra dula “veinte” con las unidades y agregando la decena y con las unidades se construyen los números intermedios entre 20, 40, 60...

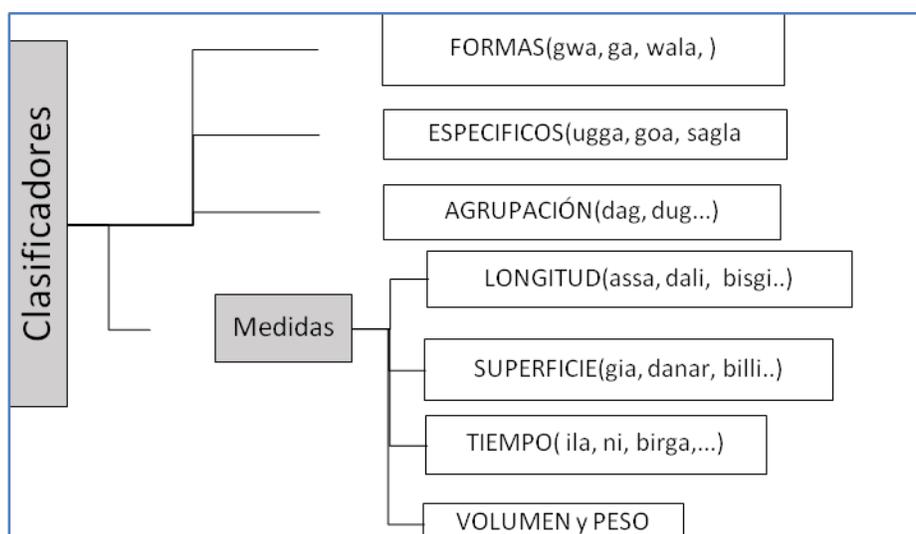
Un concepto que tenemos que tener claro para este proceso de aprendizaje de la matemática guna es la definición de los clasificadores numéricos. “Los clasificadores numéricos, son palabras que acompañan como prefijos a los números al contar” (Ayarza, 2017, p. 4). El uso de los clasificadores numéricos nos fuerza a contar y hablar en guna adecuadamente. Según la definición de Ochoa y Peláez (1995) “los clasificadores acompañan los discursos, bien sean lingüísticos o matemáticos, dando precisión y fundamento a lo que se quiere comunicar” (p.10).

Para Ayarza (2017):

La cantidad exacta de clasificadores no se ha determinado, hasta ahora se han identificado aproximadamente más de 25, que se pueden agrupar en clasificadores de **formas** (largo, plano, redondo), clasificador de **medida** (longitud, volumen y tiempo), clasificador de **agrupación** e incluso existen clasificadores **específicos** para un solo objeto. (p.4)

Para los clasificadores de formas se usa: *gwa, wala, ga*; hay clasificadores que se usan para contar un solo objeto como *ugga* (peces), *goa* (ropas). Además, existen clasificadores de agrupación, para contar gajos de guineo se usa *dag*, para racimos el clasificador *dug*. Para facilitar la enseñanza se clasifico en categorías como podemos ver en la figurar 1.

Tabla 1: Clasificadores numéricos guna



Fuente: Elaboración propia del autor. Esquema tomado de Enseñanza y aprendizaje de etnomatemática en los primeros grados. Logros y aprendizaje. Caso: pueblo Guna de Panamá. II CEMACYC, 2017.

Para la aplicación correcta de la lengua guna Ayarza (2017a) opina que, “en la enseñanza-aprendizaje de la matemática guna es imprescindible entender el uso de clasificadores, es una manera de conocer nuestra matemática y el lenguaje” (p.4). En el mismo texto, Ayarza (2017b), reflexiona:

Los clasificadores desde los inicios de la etapa escolar se deben enseñar y este proceso lo ayudará expresarse mejor en su idioma, que le servirá toda la vida y a la vez formarán léxicos matemáticos que irán identificando por forma, agrupaciones y otros (p.4).

Tabla 1. *Los clasificadores numéricos y su uso*

Clasificador	Uso	Ejemplo
Wala	Formas alargadas y gruesas. Incluyen animales cuadrúpedos y seres humanos.	Dule walagwen Moli walagwen
Ugga	Cuenta peces	Ua uggabo
Dag	Gajos de guineo	Mas Dagbo
Assa	Una cuarta	Assagwen

Nota: Esquema tomado de Enseñanza y aprendizaje de etnomatemática en los primeros grados. Logros y aprendizaje. Caso: pueblo Guna de Panamá. II CEMACYC, 2017.

La enseñanza y aprendizaje de la matemática guna en el proyecto de educación bilingüe intercultural se fundamenta en el pensamiento matemático guna y establece que la enseñanza y aprendizaje de los clasificadores gunas se deben iniciar desde la etapa de formación preescolar y los primeros grados.

Para Ayarza (2017c),

Al inicio debe comparar los distintos objetos de su entorno, este no debe ser una gran dificultad para el niño guna, como sabemos, que en su propio lenguaje matemático está inmerso de manera implícita y natural la clasificación y agrupación y cuenta los objetos en su entorno a la vez, ya que el proceso de clasificación y contar son inseparables (p.5).

El proceso de clasificar es fundamental para desarrollar el pensamiento matemático guna. Por tal motivo, Ayarza (2010) nos dice que, “es importante que aprenda a conocer y a manejar el proceso de clasificación antes de estudiar formalmente los números y las cuatro operaciones aritméticas básicas, el estudiante a través de toda la enseñanza básica debe desarrollar este proceso” (p.4). A diferencia del occidente que parten de la enseñanza de la enseñanza del sistema numérica y que por tal motivo en el camino perdió la esencia de la matemática humana.

Conclusiones

La inclusión de los saberes matemáticos gunas dentro de un modelo educativo tomando la educación bilingüe intercultural, ha sido un gran desafío, supone un reto para procesos de aprendizaje conjunto con las comunidades e instituciones del estado.

Después de 100 años de colonización mental es difícil cambiar los procesos de aprendizaje e implantarlos en las nuevas generaciones. La experiencia del pueblo guna ha sido un modelo de lucha por el derecho de una educación de calidad, pero con pertenencia cultural y en contra de un sistema que ya no funciona, porque según los datos estadísticos de MEDUCA, en las áreas comarcales es donde existen mayor número de reprobados y deserciones, esto quiere decir que el modelo educativo utilizado en las áreas indígenas no puede ser igual que el modelo de las áreas urbanas.

El pueblo guna se ha caracterizado en estos cien años de lucha por la reivindicación de sus derechos y la autodeterminación, sin embargo, estamos en un momento de autoevaluaciones e ir marcando los pasos hacia una soberanía educativa, donde podamos tomar la decisión del futuro que queremos para las próximas generaciones.

Referencias bibliográficas

Ayarza, V. (2010). Anmar Ebise. Ediciones en SGP Asociados. Costa Rica.

Ayarza, V. (2017). Enseñanza y aprendizaje de etnomatemática en los primeros grados. Logros y aprendizaje. Caso: pueblo Guna de Panamá. II Congreso de Educación Matemática de América Central y el Caribe (CEMACYC).

Cauty, A. (2001). Matemáticas y lenguas. ¿Cómo seguir siendo amerindio y aprender matemática de la que se tiene y se tendrá necesidad en la vida? En A, Lizarzaburu y G, Zapata. (eds.). Pluriculturalidad y aprendizaje de la matemática en América Latina. Madrid: Morata.

Ochoa, R. y Peláez, J. (1995). La matemática como elemento de reflexión comunitaria. Comunidad Dule Ipkikuntiwala, Antioquia, Colombia. Editorial Lealon.



Vestimenta tradicional del pueblo Emberá.

Reubicación poblacional de la comunidad de Gardi Sugdub, Panamá

Gardi Sugdub dulemar nabba nega se naed, Panamá

Population relocation of the gardi sugdub community, Panamá

Magister. Lenín Alfonso Morales

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0003-0071-1956>

Grupo de Investigación Derecho y Educación Ambiental (GPDEA- FURG)

Correo electrónico: moralesla28@gmail.com

Magister. Bernal Castillo Díaz

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0002-9133-3876>

Instituto de Patrimonio Cultural del Pueblo Guna: Panamá, Panamá, PA

Correo electrónico: bernalcastillod@yahoo.es

Fecha de Recepción: 25 de marzo de 2021

Fecha de Aceptación: 9 de julio de 2021

Resumen

Este ensayo tiene como objetivo describir el territorio donde se realizará la reubicación poblacional de la comunidad de Gardi Sugdub. La metodología seleccionada fue de carácter bibliográfico documentado, una investigación cualitativa de análisis de documentos. De igual manera, se programó una visita al campo para la toma de fotografías del territorio seleccionado. La estructura presenta tres secciones, en la primera, describir características de la Comarca de Gunayala y la Comunidad de Gardi Sugdub, en la segunda se establece describir las principales construcciones en la cual está inserida la Comunidad de Gardi Sugdub, y por último, en la tercera sección, diagnosticar las características socio-ambientales del terreno seleccionado para la reubicación poblacional.

Palabras Clave: crecimiento poblacional, Gardi Sugdub, Gunayala, mudanzas ambientales, reubicación comunitaria

Isseguad

We garda narmaggar, igar megisa sunmaggega, igi dailege e galu nabba nega sig, bia Gardi Sugdub Neggwebur e dulemar binsanaid warmagged e nabba nega se. We garda gi, igar megislesad, gebbe gi, daggega, igi narmaggar nai, igi binsaed maid, igi sogsamala gardgamar narmaglesmalad we igar sik, geb ayobba, auggine, fotografia galesbalid, bur nued daglegega

bia neggwebur binsanaid warmagged. Geb agi, we ge nabba Gunayala geb Gardi Sugdub neggwebur bo, gardamar sik narmagles nai, garda narmaglesa, sogbagi soblesa, bur nued awsolegega, soggwen gi sunmaglenai, igi sogbogi sunmalegnai, wegi inmar danigoye neggmargadi, dodogangalumar, bia Gardi Sugdub negwebur e galu nabbanegase warmagsamalad, geb sogba sig, narmaglesad, igi dailege nabba bia Gardi dorgan binsanai warmagged nabba nega se.

Sabga gayagan: Gardi Sugdub, Gunayala, gwenadgan Merguded sig, nega guaimaid, nega galu baisik Naed.

Abstract

This essay aims to describe the territory where the population relocation of the community of Gardi Sugdub will take place. The methodology selected was of a documented bibliographic, in a qualitative investigation of document analysis, as well as a field visit to collect photographs of the territory selected. The structure has three sections, in the first section describing characteristics of the Gunayala region and the Gardi Sugdub Community, in the second section is to describe the main constructions in which the Gardi Sugdub Community is involved, and in the third section is to diagnose the socio-environmental characteristics of the territory selected for the community relocation.

Keywords: community relocation, environmental changes, Gardi Sugdub. Gunayala, population Growth.

Introducción

Este ensayo tiene como objetivo describir las características socio ambiental del territorio seleccionado para la reubicación poblacional de la comunidad de Gardi Sugdub a tierra firme.

La metodología seleccionada fue de carácter bibliográfico documentado, una investigación cualitativa de análisis de documentos: “Plan ambiental comunitario de la comunidad de Gardi Sugdup (2007)” y “los principios de península en acción cambio climático y desplazamiento en la región autónoma de Gunayala, informe de misión, realizado por *Displacement Solutions- DS* (2015)”. De la misma manera, fue programada una visita al campo, donde se recolectaron fotografías concernientes a la reubicación comunitaria.

Este trabajo presenta tres secciones, en la primera se describen algunas características de Gardi Sugdub y de la Comarca Gunayala. La segunda sección esta-

blece describir las principales construcciones que envuelven el sector de Gardi y la comunidad de Gardi Sugdub. Posteriormente, en la última sección se establece la descripción de los factores socio ambiental del terreno seleccionado para la reubicación poblacional de la comunidad de Gardi Sugdub.

Gardi Sugdub, Comarca de Gunayala

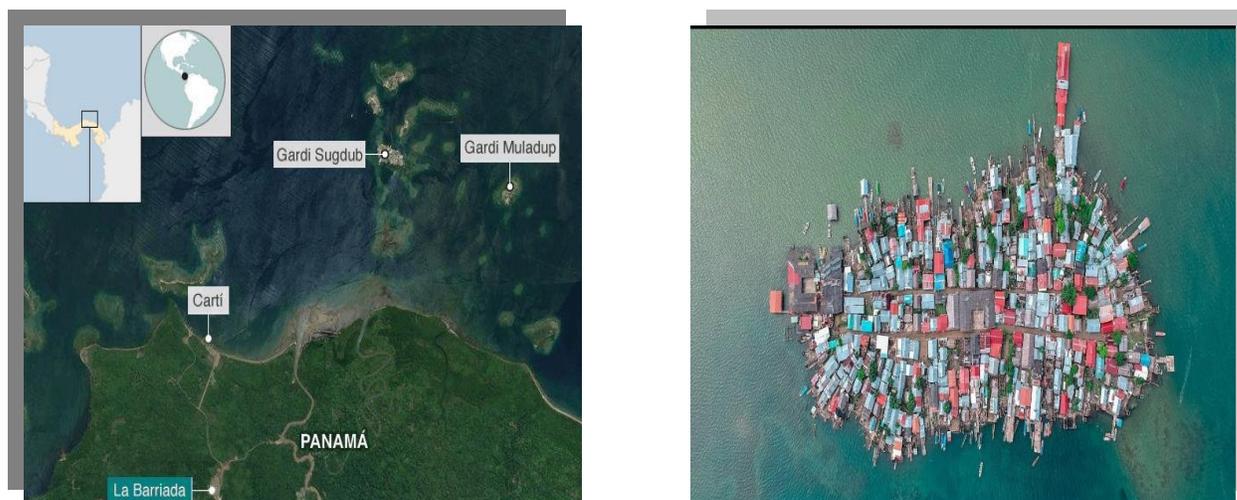
La comunidad de Gardi Sugdub está localizada en la Comarca Gunayala, pertenece a la Nación Gunadule, República de Panamá, “Comarca que ocupa una franja territorial de 3.200 kilómetros cuadrados en la parte continental y un archipiélago extendido cerca de 230 kilómetros de largo, con más de 350 islas de formación coralina” (Hernández, 2019, p.64).

Referente a la estructura gubernamental de Gunayala, cabe destacar que es definida en la Ley Orgánica 16 de 1953, la cual describe que el intendente, el representante del gobierno, además, reconoce que la autoridad máxima es el Congreso General Guna. Sin embargo, en “*Gunayar Igardummadwala*”, legislación máxima en Gunayala y elaborado por las mismas comunidades, describe que las máximas autoridades son los Onmaggued Dummad Namaggaled (Congreso General de la Cultura Guna) y el Onmaggued Dummad Sunmaggaled (Congreso General Guna), legislación que carece del reconocimiento por parte del gobierno nacional (Onmaggeddummagan de Gunayala, 2013).

La ubicación de la comunidad de Gardi Sugdub (Figura 1), es dentro del área silvestre del Corregimiento de Narganá, declarada por el Congreso General Guna en 1987. Posterior, la Junta Directiva del Instituto Nacional de Recursos Naturales Renovables (INRENARE) en 1999, declara al Corregimiento de Narganá, como Área Silvestre ubicado dentro de Gunayala (CGG 2019).

Así mismo, señala que Gardi Sugdub (Figura 1), como describe el CGG (2019) está localizado en el corregimiento de Narganá, región que presenta un auge de turismo, cuyas cifras aproximadas es de 100.000 turistas al año, entre nacionales e internacionales.

Figura 1. Ubicación de la Comunidad de Gardi Sugdub



Fuente: Google map, (2019)

Respecto a la reubicación poblacional de la Comunidad de Gardi Sugdub, presenta su antecedente en el año de 2010, cuando se creó la “Comisión de la Barriada”, con el objetivo de organizar el proceso de reubicación, como describe *displacement solutions* (DS, 2015). Actualmente, se han registrado 300 familias para moverse a la nueva barriada (BID, 2020), en un aproximado de 1500 personas, de las cuales 200 familias viven actualmente en Gardi Sugdub y el resto en la Ciudad de Panamá (DS, 2015). Así mismo, destacar la decisión de una parte de los comuneros de Gardi Sugdub a permanecer en la comunidad actual.

Entre las justificaciones presentadas para la reubicación de la comunidad de Gardi Sugdub, recae principalmente por el crecimiento poblacional de la comunidad, el cual dificulta el tránsito en la comunidad por el poco espacio, de igual manera, la no facilidad de construir infraestructuras necesarias para la comunidad. Otros acontecimientos, son los fenómenos meteorológicos asociados al cambio climático, situación que ocasiona la subida del mar a la isla. DS (2015), indica que la comunidad de Gardi Sugdub está en su máxima capacidad y propenso a desastres naturales y eventos climáticos, situaciones notificadas a las comunidades de la Comarca Gunayala, con el objetivo de buscar nuevos refugios en tierra firme.

Construcciones relacionadas a la Comunidad de Gardi Sugdub

La comunidad de Gardi Sugdub, desde el gobierno de Ricardo Martinelli (2009 - 2014), prosiguiendo con el de Juan Carlos Varela (2015-2019), y del actual mandatario Laurentino Cortizo (2019-) ha estado involucrado en proyectos de construcción de importancia para el sector de Gardi y de la Comarca Gunayala, entre estas estructuras se destacan, el Complejo Escolar o Escuela Modelo de la comunidad de Gardi Sugdub, el Proyecto Plan de Vivienda Gunayala, asociado a la reubicación comunitaria y el Centro de Salud.

Figura 2. Centro de Gardi Sugdub y maqueta del Complejo Escolar



Fuente: Trabajo en campo (2015)

La estructura del Centro de Salud de Gardi Sugdub sigue sin fecha de conclusión, sin embargo, el gobierno actual plantea ampliar el centro de salud en el espacio perteneciente a la isla en la comunidad de Gardi Sugdub, utilizando plataformas sobre el nivel del mar, cuya finalidad es la ampliación del centro de salud existente en la comunidad (BID, 2020).

Respecto al complejo escolar, infraestructura que incluye laboratorios, gimnasio, biblioteca y dormitorios, beneficio destinado a 1,200 personas entre estudiantes y profesores (DS, 2015). Destacar, que este proyecto aún sigue sin finalizar, cuya fecha estipulada para culminar está programado a finales del año 2021 (BID, 2020).

Figura 3. *Complejo Escolar de Gardi Sugdub en Construcción*



Fuente: Trabajo en Campo (2015; 2020)

Descrito anteriormente, la comunidad de Gardi Sugdub cuenta con un Comité de Barriada, que en el año de 2011. Con el objetivo de iniciar la construcción de algunas casas para su reubicación comunitaria, presentaron una propuesta al Ministerio de Vivienda, cual daba la concesión de 17 hectáreas (DS, 2015).

Dentro de los resultados obtenidos por parte del Comité de la Barriada fue la elaboración del plan titulado “Nuevo Carti” por parte del Ministerio de Vivienda.

El documento describe que cada familia tendrá un lote de 450 metros cuadrado, de igual manera, la construcción de edificios comunales como la casa comunal, la casa de la chicha, una Iglesia Católica, entre otros, (DS, 2015).

Otras características establecidas son las viviendas proyectadas a construir, serán de 36 metros cuadrado, de pisos de cemento, paredes de bambú y techos de cubiertos con Zinc (figura 4), así mismo, se garantizarán el acceso a agua potable y un biogestor como sistema de saneamiento.

Figura 4. *Plan de Vivienda, casa propuesta*



Fuente: Displacement Solution-DS (2015).

Analizando la figura 4, queda llevar al debate y a la reflexión el diseño seleccionado y propuesto para la construcción de las casas, reubicación poblacional de Gardi Sugdub, cual al no estar basadas y lineadas en casas tradicionales Gunadule, podrían ocasionar disconformidad y pérdida cultural. Respecto a esta situación, el documento justifica este tipo de construcción por la dificultad de obtención de los materiales y recursos utilizados en una casa Gunadule tradicional DS (2015).

Figura 5. *Terreno del Plan de Vivienda*



Fuente: Trabajo en campo (2015)

Características socio ambiental del terreno seleccionado para la reubicación comunitaria de Gardi Sugdub

La falta de planificación para establecer el asentamiento en cualquier región de Gunayala conlleva a muchas interrogantes, principalmente relacionadas a la toma de conciencia sobre la explotación incorrecta de los recursos naturales, la contaminación ambiental y la degradación de los ecosistemas (Castillo, 2007). Así mismo, la adaptación cultural, social y económica de los comuneros, donde sus tomas de decisiones incidirán sobre el ambiente y la diversas de actividades del pueblo.

Con el objetivo de describir algunas características socio ambientales del terreno establecido para la reubicación de la Comunidad de Gardi Sugdub, presentamos la siguiente tabla1.

Tabla 1. *Algunas características socio ambientales del territorio de la reubicación poblacional de la comunidad de Gardi Sugdub.*

	CARACTERÍSTICAS
Bosque	La región de Gardi presenta un bosque húmedo tropical (Bh-T), donde la flora del área o los árboles más comunes son los pertenecientes a los bosques secundarios, especies como <i>Ochroma pyramidale</i> (Balsa) y <i>Cecropia peltata</i> (Yarumo, guarumbo).
Clima	El área presenta dos zonas de clima de bajas latitudes: a) Clima tropical húmedo (Ami) en la cordillera; b) Clima tropical sabana (Awi), el cual prevalece en las planicies y parte de la costa litoral.
Precipitación	El promedio anual va desde 2,000-2,500 mm hasta 3,500 mm, pero es menor en el verano. En esta estación predominan los fuertes vientos alisios del norte. Destacar, que no muy lejos del área o asentamiento se encuentra la selva de Gunayala, caracterizado por muchas especies silvestres.
Mamíferos	Se caracteriza por estar rodeada de mucha vida silvestre, en la cual destaca la existencia de 58 especies de mamíferos (sin incluir especies marinas, ni voladoras). Destacan el <i>Trichechus manatus</i> (Manatí); <i>Ateles geoffroyi</i> (mono araña de Geoffroyi); y el <i>Tapirus bairdii</i> (Tapir).

	CARACTERÍSTICAS
Aves	Esta región es habitada por 440 especies, entre ellas aves migratorias, tales como: <i>Actitis macularia</i> (Playero Manchado); <i>Wilsonia canadensis</i> (Reinita canadiense); <i>Hirundo rustica</i> (Golondrina).
Peces	Reporte de 30 especies identificados de reptiles y anfibios. Las aguas de los ríos cercanas ofrecen hábitat a 45 especies de peces. Destacamos al <i>Rivulus chucunaque</i> (Rivulida), <i>Brachyraphys episcopi</i> (Poecilida), <i>Agonostomus</i> (Mugilido) <i>Pseudophallus</i> , <i>Gobiesox</i> .
Suelo	Referente al suelo, es decir que es casi arenoso, caracterizado por las formaciones coralinas del cuaternario y expuesto a abundantes lluvias. Otras consideraciones de esta área, es describir un suelo frágil a la erosión, rodeada de nainus (parcelas agroforestales Gunas, en un bosque secundario joven (nainu serred), también destacan los manglares y suelos anegados, werug (<i>Manicaria saccifera</i>).
Topografía	La topografía es poco irregular, rodeada de arroyos, la cual es un riesgo, sobre todo en la época de lluvias, donde puede provocar desbordes, en la cual el suelo puede presentar fragilidad y vulnerabilidad a riesgos externos naturales, como el cambio climático.
Economía	El sector de Gardi ha tenido un gran auge en cuanto al turismo, y esto ocasiona la pérdida de la agricultura de subsistencia, así como la pesca, que era la base de la economía.
Salud	Es necesario la terminación del hospital para su funcionamiento, ya que abarca todo el sector de Gardi.
Política	La gobernanza es un desafío entre los comuneros, ya que la capital del nuevo asentamiento estará en la nueva barriada
Ambiental	El manejo de los desechos sólidos es prioridad en la nueva barriada, por tanto se debe buscar un sitio adecuado.

Fuente: Elaboración propia. Datos obtenidos del BID (2020), Castillo (2007), DS (2015), PEMASKY (1995).

Conclusiones

El crecimiento poblacional y el cambio climático son factores que han ocasionado la praxis en la reubicación comunitaria a tierra firme, por parte de la comunidad de Gardi Sugdub, ubicado en el sector de Gardi, Comarca Gunayala.

Referente a la región de Gardi, destacar que atraviesan por problemas de finalización de proyectos de infraestructura, como es el caso del Centro de Salud y el Complejo Escolar.

En cuanto al proceso de reubicación poblacional de la comunidad de Gardi Sugdub, algunas documentaciones que datan desde el año de 2010, establecen la importancia de fomentar su lineamiento de conservación ambiental basado en la perspectiva del Pueblo Gunadule, en un ordenamiento ambiental pertinente.

De la misma manera, se hace un llamado para unos diagnósticos adecuados, que se fundamenten en diálogos constantes con los comuneros, en la búsqueda de un desarrollo sostenible pertinente. Destacando que factores como crecimiento poblacional, cambio climático, entre otros, podrían ser realidades que lleven el pensar de reubicaciones comunitarias a futuro, de otras comunidades en Gunayala.

Así mismo, un llamado a los gobiernos panameños a enfatizar y priorizar capacitaciones constantes en diversas áreas, destacando y priorizando el contexto intercultural del Pueblo Gunadule y de los Pueblos Indígenas.

Referente a la reubicación comunitaria y su urbanización ambiental, enfatizar capacitaciones dirigidos a la comunidad en general, en temáticas pocos profundizadas como el saneamiento ambiental, el control de vectores, manejo de animales salvajes, el consumo de drogas, así como, la recolección, el manejo y el tratamiento de desechos sólidos. Otras áreas a profundizar son sobre el consumo y el acceso al agua en el terreno seleccionado (por lo distante al ojo de agua).

Así mismo, la temática de gobernanza, ya que esta comunidad tendrá dos comunidades en uno, una ubicada en tierra firme y la otro localizada en la actual isla de Gardi Sugdub, es decir, que en algunos años traería conflicto en la administración de la comunidad, debido a que, según lo descrito en las documentaciones, la estructura de la comunidad va estar en la nueva barriada.

La reubicación a tierra firme, sin una debida planificación y estudios ambientales pertinentes, podrían causar impactos negativos a este proyecto, cuyo Estudio de Impacto Ambiental (ESIA), deba estar en concorde a la complejidad y a la magnitud de la misma, cual podríamos referenciar un ESIA de categoría III.

La reubicación poblacional de la comunidad de Gardi Sugdub es uno de los grandes retos que presenta la región de Gardi, Comarca Gunayala, cuya responsabilidad recae sobre los comuneros, el Congreso General Guna y otras instituciones gubernamentales involucrados en el tema.

Por último, este proyecto de reubicación comunitaria justificaría un antecedente pertinente para las otras comunidades u zonas de la región, que en un momento determinado, podrían estar inseridos en el mismo conflicto ambiental.

Referencias Bibliográficas

Banco Interamericano de Desarrollo (2017). *Investigación etnográfica sobre la cultura Guna. Informe Final*. Panamá.

Banco Interamericano de Desarrollo (2020). *Investigación etnográfica sobre la salud Guna y el traslado de la comunidad de Gardi Sugdub de la isla a tierra firme, comarca de Gunayala*. Informe Final. Panamá.

Castillo, G. (2007). *Plan Ambiental Comunitario de la Comunidad de Gardi Sugdub, 2008-2013: Programa Manejo Integrado de Ecosistemas en Comunidades Indígenas, PMIE*. Fundación Dobbo Yala. Comarca Kuna Yala, Panamá. Recuperado, el 10 de julio de 2020, de <http://gubiler.blogspot.com/2013/10/plan-ambiental-comunitario-gardi-sugdub.html>.

Congreso General Guna -CGG, (2019). *Informaciones 2019*. Recuperado, el 7 de julio de 2020, de <https://www.gunayala.org.pa>.

Displacement Solutions - DS, (2015). *Los principios de península en acción cambio climático y desplazamiento en la región autónoma de Gunayala, Panamá*. Informe de misión. Recuperado, el 4 de junio de 2020, de <https://www.gunayala.org.pa/Informe%20sobre%20Cambio%20climatico%20y%20desplazamiento%20en%20Gunayala,%20Panama-Informe%20de%20Mision%CC%81n.pdf>.

Gunayar Igardummadwala. (2013). *Ley Fundamental de Gunayala*. 2013. Recuperado, el 5 de junio de 2020, de <https://www.gunayala.org.pa/Ley%20Fundamental.sept.2013.pdf>.

Hernández, A. (2017). *Una parte de la autonomía Guna: la educación bilingüe Intercultural*. Revista de Estudios Latinoamericanos, núm. especial, noviembre, 2017, pp. 61-68.

Pemasky/Aek. (1995). *Biosfera de la Comarca Kuna Yala. Plan General de Manejo y Desarrollo (Resumen Ejecutivo: documento de trabajo)*. AEK, OIMT, CGG. Nusagandi, Kuna Yala, Panamá. Recuperado, el 1 de junio de 2020, de <https://app.box.com/s/3x423yqzw9oq6cklnond97wuws13ks>.



La identidad guna

Dulemar burba
The guna identity

Licdo. Atilio Martínez

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0002-1744-480X>
Lic. en Filosofía e Historia
Instituto Patrimonio Cultural del Pueblo Guna
Correo electrónico: atiliomartinez90@gmail.com

Fecha de Recepción: 1 de abril de 2021
Fecha de Aceptación: 9 de julio de 2021

Resumen

El objetivo de este ensayo es para dar a conocer las diferentes versiones sobre el origen de los Gunas mediante un análisis de los diversos términos como lo son: dule, gunadule, gunadula, olodule y gungidule. Estos son conceptos que han sido manejados por nuestros ancestros y que nos identifican como el pueblo gunadule, un grupo social. Finalmente, abordamos cómo el pueblo Guna ha difundido y defendido su conocimiento colectivo por medio de la memoria histórica para así resaltar sus valores, ceremonias, cantos terapéuticos y su lucha milenaria.

Palabras clave: historia guna, la memoria histórica guna, historia oral guna

Binsaed issegwad

We sabga narmaglesa nabir anmar wisguga bia guna duledorgan danimala, we igar anmar amioe gayamar narmaggedse: Dule, gunadule, gunadula, olodule gungidule. We gayamar diggasurgus danimala, anmarga soje igi anmar dae gunadule guedgi. We sabgagi anmar sognabali igi gunaduledorgan edaedbin urwedimala.

Gayamar Anmar daniggid igar, babagan igar sedaniggid, gunasdule daniggid igar

Abstract

This essay aims to present the different versions of the origin of the gunas through an analysis of the various terms such as dule, gunadule, gunadula, olodule, and gungidule. Our ancestors have identified us with these concepts as the gunadule people, a social group. Finally, we address how the guna people have spread and defended their collective knowledge through

historical memory to highlight their values, ceremonies, therapeutic songs, and millennial struggle.

Keywords: guna history, guna historical memory, guna oral history

Los gunas en la historia documentada

Los Gunas hemos tenido experiencias gloriosas con el imperio más grande del mundo, España, sin embargo, también lo fue con los ingleses, franceses, y escoceses. Debido a este contacto, Torres (1975) denomina “bugebuge, Cuna-Cuna, chucuna, Chucunaque” (p.99). La historia guna está propagada en los anaqueles de las grandes bibliotecas de Europa y en los museos. Aunque nuestros antepasados no dejaron grandes ruinas como los Incas, Mayas y Aztecas; por el contrario, dejaron un cúmulo de conocimientos filosóficos, parecido a los griegos.

Es evidente, que la nación Guna ha venido consolidando su identidad, en medio de luchas y resistencias. Como afirma Castellero (1987) “Hay una presencia cuna ya en esa zona por lo menos cuarenta años antes del ataque de 1611” (p.12) o sea en 1571. Para Romoli (1987) “los antepasados de los actuales Cuna no aparecen en la historia, sino después de 1611” (p.50).

Desde las primeras décadas del siglo XVII, se inicia sistemáticamente la lucha y la resistencia por la defensa de la autonomía Guna, en este sentido García (2007) señala que “estos ataques se fueron incrementando hasta alrededor del año 1617” (p.165). En 1611, según afirma Castellero (1994) “los cunas realizaron un ataque sangriento a Chepo y 1623, masacran a los españoles” (p.473). Castellero (1987) sigue planteando que, en 1635, “los cunas volvieron a invadir, causando nuevos estragos” (p.14). Tras esa situación bélica se inicia la destrucción sistemática de la casa de congreso (*onmaggednega*) y la religión de Ibeorgun.

Y a lo largo del siglo XVII, sigue apuntando Castellero (1994) “en 1651, los cunas alzan en armas ante los misioneros” (p.225). En 1679 Castellero (1987) afirma que “los 200 cunas sorprenden el fuerte de San Cristóbal de Chepo y queman el pueblo. Al año siguiente 1680 los 300 cunas sorprenden El real de Santa María, matan la guarnición,

saquearon el fuerte y el pueblo” (p.6). Este siglo bélico llegó a su culminación con la invasión escocés de 1698-1700, los Gunas siguieron combatiendo con los españoles. Nuevamente, en 1758 indica el mismo autor Castellero (1987) se exterminan a 87 franceses y obligan a los demás a dejar para siempre sus tierras (p.8). Así llega los años 1800, 1900 y 1925 donde los Gunas derraman sangre para defender su identidad y su cultura.

¿De dónde se originan los Gunas según la memoria colectiva?

El historiador Inakeliginya (2000) me decía que “antes de dar respuesta sobre el origen de los Gunas primero tenemos que conocer nuestras raíces y tenemos que saber el espíritu de los Gunas, de los olodule y de los gungidule” (Comunicación personal, 24 de enero de 2000).

Nuestros padres, a través de su memoria colectiva nos cantan que somos un pueblo que procedemos desde las faldas montañosas colombianas, explícitamente por las llanuras que riega el Amuggadiwar (actual río Atrato, en departamento Chocó, Colombia). Por esas llanuras, nuestros abuelos y abuelas dejaron sus primeras huellas. Por lo tanto, no somos de este pequeño islote. Somos de grandes ríos. Fuerzas enemigas nos apisonaron y redujeron la migración. Nuestras tierras están allá, detrás de las fronteras.

Por las llanuras del río Atrato (Departamento de Chocó, Colombia) venimos caminando, padeciendo enfermedades, tejiendo historias, cuidando a la madre tierra, surcando los grandes ríos como Amuggadiwar (río Atrato). Así venimos fundando y dejando los grandes pueblos como Siglibe, Guamibe, Arike, Bunus, Mommon, Wasgannar, Buwargana (donde murió Ibeorgun, nuestro primer guía espiritual), Uggubnega (pueblo de grandes concentraciones de los nelegan (líderes, orientadores, profetas Gunas); Gabdi, Ibirdiwala, Ogiggidiwala, Aggandi, Eddor, Surggun, Daner, Gugge, Ongui, Arggi, Oagana, Nalubgandi, Aswegandi, Gaggirdiwala, Duglegandi, Balir, Ibegandi, Guilubgandi, Buggigandi, Urbedi, Genidiwala, Aggangolediwar, Aggansagladiwar, Agla (Acla), Nabnadi, Banegundiwar, Dubgandi, Suedinagga, Gargadinagga, Nugali, Sugbisa, Duquesa, etc. Por esos ríos nuestros padres fueron tejiendo historias; y hoy, todos estos sitios se quedaron devorados por las selvas de Darién como mudo testigo de nuestros antepasados.

Seguimos caminando, cantando y construyendo nuestra historia; practicando las enseñanzas de Ibeorgun, consolidando la solidaridad, y abrigados de la esperanza. En un momento los abuelos dispersaron, unos se han ido hacia Siadi, a Uggurgandidiwar, a Ubgandi, a Uggurgandidiwar, a Urgandi. Pasaron muchas lunas, llegaron a Nabsa Suggun, a Gargadinagga, a Nugali y llegamos a Armir, a Yansibdiwala, Dubgandi, Sogubdi, Aglidiwar, Arsan, Magebmullu, Ingwadiwar.

Luego pasaron a Mordi, a Sasardi, a Wala, a Daindi, a Masargana, a Nabagandi, a Mariagana, a Buddurgandi, a Sianai. Después llegan hasta la cordillera. Más tarde arriban a Altos de Gwidi, Segargandi, Wagsimur, Sargandi, Bassurwila, Nargandi,

Ordinag, Didug, Biryá, Aiburwala, Agligandi, Ogobgandi, Uggubseni y salen hasta la costa Atlántica. “Era impresionante ver los remolinos y ver sin número de peces coqueteando y saltando en los arrecifes coralinos; percibir los cardúmenes de sábalos, era verdaderamente un paraíso”, me destacaba el señor vocero (A. Vásquez, comunicación personal, 6 de enero de 2000).

Durante la travesía los Gunas sufrieron amenazas por los españoles y por brotes de epidemias (*ai sabed, en idioma Guna*) que empezó desde los Altos de Duilewala hasta Gammuganyala. Gracias por la intervención de los *inadurgan* que son médicos botánicos, por los *nelegan* que son especialistas para diagnosticar las enfermedades. Lentamente como muere el viento, nuestras aldeas, nuestros abuelos y abuelas fueron diezmados. La epidemia siguió tomando estragos por todos los afluentes del río Duilewala. En ese tiempo vivían *duligana, guddergana, nuusibugana, assugana, dedegana, ubsigana, yarbigana*, quienes eran prestigiosos *nelegan* que dominaban los remolinos de los ríos, conocedores de los espíritus malignos, y dominaban los signos de la naturaleza.

En medio de los mosquitos, de lluvias, asustados por los espíritus malignos los Gunas llegan a Ingwadiwar (un lugar sagrado), desde allí empezaron a ahuyentar los espíritus. Más tarde penetraron en las selvas de Darién y luego llegan a la costa de Gunayala. La toponimia del departamento Chocó son evidencias de los lugares de nuestros padres, como nombre de los ríos, de bahía, de municipios, de cerros, etc. Por ejemplo, Amuggadiwar, el río que siempre está de turbio a sus orillas nuestras abuelas lavó sus hamacas, sus ropas y sus enseres; y por sus afluentes, escucharon las melodías de los pájaros.

Otros lugares son: Acandi, (Aggandí), Acla (Aglá), Acudi, Arqui (Maggilagundiwala), Unguía, Capurgana (Gaburgana), Cuti (Gudi), Napipi (Naabibbi), Neca (nega), Nique, Osigana, Salaqui (de sargi), Sapsurro, Tanela, Titumate, Dolo, Triganá, Trigandí, Turcandí, Urabá, Urgandi...etc. En Darién como río Chucunaque (Suggunagga), Camugandi (Gammugandi), Cucunati, Chepigana (Sibbugana), Setegandi, Taimatí, Tucutí, Metetí (Meddedi), Baya (Bae), Pinogana (binnugana), Pucuru (Bubur), Yaviza, río Urugandi, río Pirre, río Tuirá, río Chiati, cerro Dagarguna, Arimae y otros.

¿Quiénes somos los Gunas?

Somos dule, somos Guna, olodule, y gungidule, son apelativos de los Gunas. Somos Guna, porque venimos de llanura -*anmar nebagi daniggi*, *anmar gunagwar daniggi*. Como plantea Wagua A. (2014) “en idioma dulegaya, el término *Guna* y *neba*, son sinónimos cuyo significado es llano o llanura” (p.34-35).

El concepto Guna tiene muchas acepciones, según Remigio López (2000), un especialista en los tratados terapéuticos, “la palabra Guna se hace referencia a *neba*, a llanura, a un accidente geográfico, cuando un especialista entona el canto terapéutico de *gaburigar* (especialista en recuperar el espíritu Guna) lo utiliza para penetrar en la dimensión sagrada: *gunagwale, gunagwale, uale, uale*. La palabra *wale wale* es sinónimo de *gunale gunale*” (Comunicación personal, 14 de febrero de 2000).

Por otro lado, el término Guna, también hace alusión al valor de respeto, honradez, rectitud, y de cortesía en idioma Guna sería *dule isligwad- dule boogwad*. La palabra *isliggi*, los ancianos gunas las utilizan frecuentemente en los discursos dentro de *onmaggednega* (Casa del congreso) para aconsejar a los comuneros. Por ejemplo, los saglagan se acostumbran a expresar que somos personas pacíficas, bondadosas, y somos de llanura (“*anmar gunadule, anmar gunasdule dule isligigwad, dule nebagi daniggid*”).

El señor Sibbu (2000) reafirma categóricamente, “somos Gunas, venimos amenazados” (“*anmar gunador solegar daniggi*”). (Comunicación personal, 24 de marzo de 2000).

En cambio, el sagla Luis González (1988), asevera que “en la llanura, no había pedazos de malezas, ni espinas, solo había palmeras y árboles erguidos” (“*gunayaur daggedi dub sunnugana gwenniggasuli urwagaa ganagwale, sabbiwala oddiggi*”) (1998). [caset]. Origen del pueblo Guna. Gunayala.

Algunos *saglagan*, que son autoridades religiosas del pueblo Guna sostienen que el término Guna se origina del cerro histórico Takarkuna (Dagargunyala), ya que en sus faldas nacieron los grandes *nelegan* en medio de lujosas ceremonias y allí se enterraban a los especialistas. En la carta documental de Fray Adrián de Santo Tomás escrita el 13 de marzo de 1638, citado por Castellero (1994) aparece que en “el asiento de Tacarkuna sucedió que yendo una moza de estas a la quebrada le salió un mozo muy hermoso al encuentro y le dio algunos regalos” (p.481). Esta se refiere a la importancia del cerro. El mismo autor Castellero (1994) puntualiza a este cerro “como lugar estratégico, ya llevaban años avanzado desde su posible puerta de entrada, el elevado cerro Tacarcuna y según sus tradiciones un arcaico centro ritual, sólo puede especularse sobre cuándo y cómo se produjo” (p.391).

En efecto, el cerro Tacarkuna (Dagargunyala), es el cerro histórico que probablemente tiene mucha relación con el concepto Guna, ya que es allí donde se reunían los grandes *nelegan* y los combatientes *urigan*, los cuales son guerreros gunas. Muchas veces el término Guna aparece en la mitad o al final del sustantivo, tales como nombre de los ríos y de las personas. Por ejemplo, los ríos mencionados en el relato oral de Gubiler: Dulasgundiwar, Guligundiwar, Nunabgundiwar, Bisebgundiwar, Bailagundiwar. De igual importancia los *saglagan* describen las calles hermosas de Babanega (del más allá): Oloduddugunigar, Ologunwagunigar, Maniduddugunigar...Y a los nombres de los lugares sagrados tales como Isbeligun, Nasilagungalu, Ibegungalu.

En el relato de ner Sibú, según Wagua, (2011) afirma “nos encontramos el término *gunasnega*, cuando hace referencia al lugar de pasos (a nabbanega)” (pp. 198-199). En los personajes míticos también abunda el concepto Guna, como Ologunabbiler (hijo de Biler y Bursob). Olowigunamedde (nombre del tinajón). Igwagunabbiler, Olonaggigunabbiler, Olobailagunabbiler, son nombres de los abuelos en tiempos de Ibeorgun (primer guía espiritual de los Gunas).

¿Será coincidencia estas palabras que aparecen en la mitad y al final de algunos conceptos? ¿O está reafirmando el origen Guna? pienso que es la tarea de los lingüistas. Consideramos que la antropóloga colombiana, Patricia Vargas (1993) tergiversa la palabra tule y cuna [Guna] cuando afirma:

En términos generales, las gentes contactos fueron los tule y cuna. Esto se puede entender como el momento en que los cunas transformados en tule tienen acceso al mar. Como se refiere en la narración, la transformación de los cuna en olodule ha sido un largo proceso que ha conllevado quizás milenio. Es posible que en la comunidad liberada por Cémaco y las demás de la provincia del Darién, se está dando el proceso de transición de la sociedad kuna a la de los olodule o gente dorada, lo que a su vez estarían relacionando con los actuales de los líderes Aiban e Ibeorgun. Habido el proceso de transformación de los cuna en los olodule o gente dorada (p.104).

En primer lugar, pareciera que el tule y cuna como se escribe ella son dos grupos étnicos distintos, ya que la antropóloga plantea que el cuna (actualmente se escribe Guna) se transformó en dule. Es totalmente errónea. Ella sostiene que ha habido el proceso de transición de guna al olodule. Es falso. Simplemente en los tiempos pasados nuestros abuelos autodenominaban olodule para distinguir de otros grupos étnicos como sawisawidulegan, bugibugidulegan, gommisdulegan.

En tiempo de los conquistadores, los españoles preguntaban a nuestros abuelos: ¿Quién eres? ¿De dónde viene? Con mucha valentía, los Gunas respondían: -An gunadola (soy hombre de llanura, vengo de llanura). Ante esta expresión, correspondería muy bien la observación que hacía Lionel Wafer en 1680-1688, citado por Restrepo (1960) quien hablando de los Gunas, escribe en su diario, “construyen sus casas en un terreno llano, al pie de una colonia”. (p.30). Por otro lado, Rubén Pérez Kantule comparte esa idea con el antropólogo sueco, Nordenskiöld (1938) cuando se escribe: “antes ellos vivían en grandes llanuras, se llaman guna, nos llaman llanura” (p.127).

Somos gunadola, gunadule y gunadula:

El término *dule*, literalmente significa persona, el ser humano, grupo étnico. Dulegan o dulemar es plural de dule. Si colocamos una vocal e: e dule, e dulegan; las cuales

significan: dueños de...que tiene dominio sobre él. Los sabios Gunas consideran que en los tiempos de Biler, los animales eran dulegan o personas, y es por eso hablan de *gannirdulegan*, *mommordulegan*, *niisdulegan*, *sindulegan*, *surdulegan*, *molidulegan*, literalmente sería personas o dueños de gallinas, personas o dueños de mariposas, de estrellas, de puercos, de monos, de tapires etc. Hasta los árboles tienen dueños, y son considerados como personas, por eso los Gunas hablan de *sabbidulegan*-dueños de árboles, que cuidan los árboles-.

Nuestros abuelos nos cuentan que al principio de la madre tierra, Baba y Nana dejaron hombres-animales; de acuerdo con su moral, unos convirtieron en animales; otros, en humanos. Toda especie que hay en la madre tierra (*Nabgwana* en idioma Guna) tiene dueños y poseen vida. En efecto, la palabra *dule*, implica tener vida.

A través de las recopilaciones que hace Wagua (1994) de la boca de los *saglagan* indica que “en un tiempo hemos compartido con otros *dulegan*, (con otras personas) tales como *sawisawidulegan*, *gwadgwadulegan*, *aggebirdulegan*, *bugibugidulegan*. Todos estos formaban pueblos con lenguas y comportamientos distintos” (p.8). Son apelativos que dan nuestros padres a estos pueblos autóctonos con quienes tuvimos contacto cultural o comercial.

Según Remigio López (2007), eminente personalidad y especialista en los doce tratados terapéuticos, nos amplía el concepto *dule*, nos dice que “al chino se le dice, chino *dule* (persona de chino), a los italianos se le dice, Italia *dule*; a los españoles España *dulegan* (personas de España). (Comunicación personal, 7 de marzo de 2007).

Si afirmamos *dulegan* o *dulemar* (plural de *dule*), estamos refiriendo al conjunto de personas o tipos de personas o la integridad de una persona. De manera que la palabra *dule* no sólo se refiere a los Gunas, también se aplica para otras personas como *mergi dule*, Europa *dule*. Más que todo, si la palabra *dule* aparece como predicado se refiere a la nacionalidad, a la identidad, y a la integridad. Pareciera que al principio nuestros padres al sentirse orgulloso de su identidad han reafirmado, soy *dule* de verdad, somos personas mimadas por Baba y por Nana, según la categoría cristiana sería somos personas escogidas por Dios, en idioma Guna sería *an olodule*, *anmar dule sunnad*, *na bibbigwad*.

Por otra parte, el concepto *dula* es más amplio y complejo. Si se utiliza como prefijo, por ejemplo: *dulasagla mai* (a pesar de eso, todavía está vivo), “*dulamaggar mai*” (está plenamente vivo). El concepto *dula* se aplica para los árboles, para las rocas, para las plantas y para toda especie. Ya que tienen vida, tiene vitalidad, tiene espíritu, hasta la madre tierra tiene vida (*nan dula mai*, como dicen en idioma Guna). En los cantos terapéuticos, el término *dula*, es la que se utiliza frecuentemente. Por ejemplo, el especialista en canto terapéutico para el parto que registró en su tesis el licenciado Green (2000) aparece la siguiente entonación: “Muu di **dula** burwaga gurgina nua dagge naiye. **Dula** burwa egwannali. Bani ibi **dula** wisi gude maladdi. Ani **duladi** burwa wialegemaiye” (p.72)

En cambio, la palabra *dola* reafirma la identidad, el origen, la procedencia, el estatus; por ejemplo, “an Colombia dola” soy de Colombia, “an gunadola (soy de Gunayala), an España dola (soy de España). Y más poético y sentimental suena la palabra *dola* cuando nuestras madres entonan los versos de arrullo, por ejemplo, Atilio Martínez (1999) recoge los cantos de Florinda Salazar. “Tu mamá te llamará para elaborar el arte. Tu mamá te llamará para que recibas a los tíos y les ofrezca el asiento y les brindes la taza de chicha de maíz” (p.13). A través de este verso, la mamá reafirma la identidad de sexo.

En el relato de Wagibler que recoge padre Wagua A. (2011) aparece “*olomagguiladola, manimaggunailadola*” (p.178) que significa an gunadola, quiere decir que soy de Gunayala. Somos olodule, gungidule: (*anmar olodule, anmar gungidule*) ¿De dónde viene el apelativo olodule? ¿Por qué nuestros ancestros afirman categóricamente de ser olodule, de ser gungidule? Olodule, quiere decir, hombre dotado de oro. Al principio, nuestros abuelos eran muy etnocentristas, pensaban que sólo los Gunas eran los mejores; es por eso se afirmaban *anmar dule sunsoged (somos hombres por excelencia)*.

A la palabra oro de los castellanos, los Gunas expresan *olo*. Por tanto, escuchar la palabra oro de los españoles, nuestros padres pronunciaron *olo*. Igual ha pasado con los conquistadores también tergiversaron muchas palabras Gunas; si vamos a la toponimia de Darién, por solo decir Chepo, nuestros padres lo decían Sibbu. Son nombres que se pueden considerar como prestamos lingüísticos. Sin embargo, el oro o el olo, nuestros padres lo llamaban gungi, de eso viene gungidule.

Según el prestigioso vocero-argar, Ricardo Arias (2007) de la comunidad de Agligandi la palabra “olodule es sinónimo de *duledarmamar* porque Baba nos creó con mucho amor, es por eso somos espíritu de amor-*sabed burba*”. (Comunicación personal, 16 de febrero de 2007).

¿Qué nos identifica, como Gunas?

Los que nos identifican como Gunas son los valores culturales, la memoria histórica, el idioma dulegaya (o dulegagga) en sus estructuras gramaticales fundamentado en el principio morfológico-fonético. Los cantos terapéuticos, los voceros en sus poesías y en sus interpretaciones metafóricas; las madres con sus versos de arrullo; las manifestaciones literarias, los cantos de distracción que entonan los ancianos en la casa de chicha en medio de embriaguez, los cantos de dominio de naturaleza, los cantos sagrados para la defensa ante las enfermedades cuando la comunidad siente amenazada por la epidemia y los tratados de babigala son partes de nuestra espiritualidad, los cuales sirven para dominar el mundo sobrenatural.

La coreografía de la danza que todavía siguen practicando los abuelos al ritmo de música de gogge, de swara, de guli, el espíritu solidario que aún se respira en algunas calles de Gunayala son los que nos identifican orgullosamente como Gunas. Por otro lado, el arte de las molas, los diseños geométricos de los abalorios, el arte de tejer, el arte pictórico son formas de nuestra escritura que simbolizan la cultura Guna. La filosofía de la complementariedad, de la vitalidad, de la dualidad son ideas genuinas, originales de ser gunasdule. Cuidar, proteger, amar y defender la madre tierra son los principios filosóficos de nuestros abuelos y son partes fundamentales de nuestra identidad.

Referencias Bibliográficas

Carta documental de Fray Adrián de Santo Tomás del 13 de marzo de 1638. Extraído en la obra de: Castillero Calvo, Alfredo. (1994). **Conquista, Evangelización y Resistencia**. ¿Triunfo o fracaso de la política indigenista?, pág.472-482

- Castillero Calvo, A. (1994). **Conquista, Evangelización y Resistencia**. ¿Triunfo o fracaso de la política indigenista? Instituto Nacional de Cultura/ Dirección Nacional de Extensión Cultural. Colección Ricardo Miró. Premio Ensayo.
- Martínez, A. (compilador). (1999). **La migración de los kunas hacia la costa Atlántica**. Congreso General de la Cultura Kuna. Ed. Portobelo, nº123.
- Méndez, H. (1985). Algunos datos de la conquista con relación al pueblo kuna. En Kuna Yargi, Boletín del Equipo Misionero, abril.
- Nordenskiöld, E. (1938). **An Historical and Ethnological survey of the cuna Indians**. Comparative ethnographical studies, nº10.
- Restrepo, V. (traducidos y anotados). (1960). **Viajes de Lionel Wafer al istmo del Darién-cuatro meses entre los indios**. En: Revista Lotería nº14.
- Turpana, A. (1996). **Literatura dule/Un esbozo**. Colectivo de Editores Kuna. Instituto cooperativo interamericano, Panamá.
- Vargas, P. (1993). **Los emberás y los cuna: Impacto y reacción ante la ocupación española**. Instituto Colombiano de antropología. Serie amerindia, nº6. Bogotá, Colombia.

Iguandili y Diguar: bailarines gunas, talento de Guna Yala y Ustupu

Iguandili-Diguar: gunadulemar gwirmalad, gunayaladola, usdubdola
Iguandili y Diguar: Brilliant guna dancers from Ustupu, Guna Yala

Profa. Raquel Arosemena Z.

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0003-1283-3643>

Licda. en Arte Teatral, con Especialización en Dirección y Producción Teatral

Correo electrónico: raquel.rosemena.309@udelas.ac.pa

Fecha de Recepción: 29 de junio de 2021

Fecha de Aceptación: 9 de julio de 2021

Resumen

Nuestros pueblos originarios son ricos en tradiciones y en su cultura. El uso de la danza, como medio de expresión, creencias, pensamientos y cosmovisión es, apenas, una de las formas artísticas que encontramos en, Iguandili y Diguar.

Este ensayo tiene como objetivo motivar a los jóvenes indígenas con talento, de cualquier especialidad, que crean en ellos y luchen por el logro de sus sueños y metas a través de la experiencia de vida de estos dos connotados bailarines de la danza guna.

Resaltar los talentos en arte y danza de los pueblos indígenas es reivindicar su identidad cultural, ya que, aunque hayan emigrado a profesionalizarse luchan por preservar su cultura en una sociedad demandante y occidentalizada.

Es importante reconocer y apreciar el trabajo de nuestros artistas indígenas, y aprender de su cultura a través de su arte.

Palabras clave: danza guna, pueblos originarios, talento artístico, cosmovisión

Abstract

Our native peoples are rich in traditions and culture. The use of dance as a means of expression, beliefs, thoughts, and worldview is just one of the art forms we find in, Iguandili and Diguar. This essay aims to motivate talented indigenous young people of any specialty, believe in them, and fight to achieve their dreams and goals through the life experience of these two renowned dancers of the guna dance. To highlight the talents in art and dance of indigenous peoples is to defend their cultural identity. Although they professionalize themselves, they struggle to preserve their culture in a westernized society. It is essential to recognize and appreciate our indigenous artists' work through their art.

Keywords: Guna dance, native peoples, artistic talent, worldview

Binsaed issegwad

Anmar neggweburmar e daed diggasurgus sedaniggi. Anmar gwiled ebue anmar daed oyoega, anmar binsaed, sogega bia anmar daniggi. Iguandili, Diguar bo e gwiled bali we oyobie. We sabga narmaglesa sogega sabbingana, bunormala nabir be inmar durdagge, nabir be yodse galu dummaganse inmar durdagnamoga, be bela belad begi bena iddodibe. Iguandili, Diguar yob yodse nabir be gumoga.

Neggweburmar gwiled anmar ogannodibe anmar daed ogannonai. Anba be Panama yaurgi madibe nabir nabir anmar daed ogannolege, ber yogguega, ber sibgan inmarbi durdaggega. Bela belad abelege gunadulemar galu dummangani inmar durdasmalad ogannoed.

Gayamar: guna dule gwiled, neggweburmar, dulemar gwirmalad, anmar daed.

La danza es por lo general una forma que el ser humano tiene para expresar diversas formas de pensamiento y emociones traducidas en movimiento y espacio.

Iguandili y Diguar, conocedores de su talento y trayectoria artística, tanto nacional como internacional, trabajan incansablemente como promotores culturales del pueblo guna. Para la juventud actual, tanto guna como no guna, representan modelos reales de inspiración, de motivación y perseverancia.

Los múltiples talentos que encontramos en el pueblo guna, en el teatro, danza, artes plásticas, música, entre otros; sin contar la habilidad que tienen en la elaboración de hermosas artesanías autóctonas, la confección de molas y accesorios, nos revela

mucho de su amor por la cultura, pensamientos, creencias, y sobre todo por la naturaleza.

Históricamente, el pueblo guna siempre ha luchado por proteger su cultura y tradiciones. Lo cierto es que, muchos emigran en busca de mejores oportunidades de estudio para instruir a las nuevas generaciones manteniendo viva sus tradiciones. En este sentido, Guillén comentó,

(...) muchos jóvenes gunas comenzaron a emigrar a la ciudad de Panamá para seguir sus estudios superiores; otros, para trabajar y ayudar a los familiares. Además, resalta en su tesis que: El pueblo guna es uno de los siete pueblos indígenas que conforma la República de Panamá y ha sabido mantener sus costumbres y sus tradiciones que le han permitido reafirmar su propia identidad. (Guillén, 2017)

Por todo lo antes mencionado, me parece justo resaltar a los talentosos artistas que nacen de nuestros pueblos originarios, más que un deber, es un honor. Pero ¿cuánta oportunidad realmente tienen aquellos jóvenes artistas de nuestros pueblos originarios que quieren realizar estudios para superarse y profesionalizar su arte?

Entonces, aquí cabe mencionar la frase que dice: “Las cosas no caen del cielo”, nos referimos a esto porque cada uno debe luchar por sus sueños, ya que si los demás no te conocen y no saben cuáles son tus metas ¿Cómo podrían ayudarte?

El presente ensayo tiene como objetivo motivar a los jóvenes indígenas con talento, de cualquier especialidad que crean en ellos y logren sus sueños y metas.

Iguandili y Diguar son un ejemplo de tenacidad, perseverancia y confianza en sí mismos llevándolos al éxito. Estos dos connotados bailarines gunas, especialistas en la danza contemporánea, han trascendido no solo en Panamá sino fuera de sus fronteras.

Ambos nacidos en Guna Yala, territorio antes conocido como Archipiélago de las mulatas, después, como las islas de San Blas, es un conjunto de 365 islas e islotes (Archipiélago de San Blas, s.f.), pertenecientes a nuestro bello Panamá.

El pueblo guna ha vivido en esta parte de Panamá desde mucho antes de la llegada de los españoles. Guillén (2017), en su tesis de maestría, *La danza guna, como fortalecimiento de la identidad cultural del pueblo guna* señala, "El pueblo guna debe su nombre a "Gunguidule" que significa: hombres de oro. Al principio, habitaban en lo profundo de una selva, que se conoce con el nombre de "Burgandidiwar", en la actual frontera de Colombia y la República de Panamá".

En la época de la conquista, todavía el pueblo guna habitaba en esa región hasta el "descubrimiento" del Istmo de Panamá por el español Vasco Núñez de Balboa. En ese momento empezó la migración hacia las costas de Panamá, debido a las incursiones de los españoles a las regiones donde habitaban los gunas, quienes deseaban esconderse de las amenazas violentas de los españoles, pues se auguraba el aniquilamiento total de sus vidas. Poco a poco, el pueblo guna fue saliendo de su tierra original hasta llegar a donde habitan actualmente, en las costas del Istmo de Panamá, a la altura del Mar Caribe, entre la frontera de Colombia y Panamá. Su territorio consta de trescientas sesenta y cinco islas. Actualmente, hay cuarenta y nueve islas habitadas, y existen tres pueblos en tierra firme. (p.6)

Ciertamente, los gunas son conocidos por sus coloridos vestidos típicos, la confección de la mola que se hace con diseños alusivos a la flora y fauna que los rodea y adornos para los brazos y piernas, hechos con chaquira de colores llamativos.

Poéticamente hablando, Guna Yala, nos hipnotiza con la transparencia de sus aguas cristalinas, a veces celeste clara, otras veces verde esmeralda, que contrasta con su arena blanca, las altas palmeras despeinadas constantemente por la brisa, que invitan a colgar una hamaca, quedarte dormido allí, relajado, lejos del estrés de la ciudad y la vida cotidiana. El mar sereno, con el movimiento de sus olas, que simulan una sintonía de ires y venires, y terminan en pequeños choques de burbujas blancas.

Sus pintorescas cabañas de antes, hechas de bambú, caña brava y hojas de palmeras entrelazadas, contrastan con las nuevas estructuras de cemento y metal y hacen que sobresalgan, las primeras, inmediatamente. Así es Guna Yala, el lugar donde nació Iguandili (la flor de árbol en guna), para ser más específicos, en Aglidub, por el sector de Gardí. Iguandili López Smith, una panameña guna, que ha sobresalido en el campo de la danza contemporánea.

Para empezar nuestra entrevista, resaltamos, que es imposible no mirar los hermosos cuadros de artistas “dule” (en lengua guna, se autodenominan así, y significa persona, con temas o personajes alusivos al pueblo guna, que adornan las paredes de su casa. Esta atmósfera, entre cuadros y libros, es interrumpida por la llegada de esta simpática persona, que se nota que es bailarina, porque tiene esa forma singular de caminar, y por su postura erguida y firme, entra sonriendo, e irradia un aire de: como decimos en buen panameño: “Campechana”, se sienta relajadamente, sin perder nunca su postura elegante y segura.

“La danza para mi es sanación, expresión de mi propia identidad, expresión de una cultura”, (López, I., comunicación personal el 11 de junio de 2021) nos compartió lo que significa la danza desde su propia cosmovisión. En los inicios de sus estudios de danza, Iguandili, sentía un poco de miedo por la discriminación, pero que lo fue venciendo poco a poco, porque cuando uno tiene seguridad y sueños, nada es imposible dice con firmeza. Nos comenta que siempre supo que quería estudiar danzas y que fue motivada por algunos de sus amigos “dule” y que en todo momento tuvo el apoyo de su familia.

La maestra Iguandili, es especialista en danza guna por excelencia. ¿Qué significado tiene la danza guna? Guillén (2017), la describe de la siguiente manera:

La danza para los pueblos originarios tiene un significado ceremonial y espiritual. Desde entonces su origen se ha sabido resguardar como patrimonio cultural artístico y ritual del pueblo guna. En el acontecer histórico del pueblo guna ha sido importante destacar la función social de la danza, que ha sido una herramienta trascendental para mantener una cultura milenaria, que acompañada de su coreografía ha llegado a formar parte de la nacionalidad panameña. (p.63)

Por otro lado, las danzas tribales son expresiones de espiritualidad e historia cultural. Al respecto, Guillén (2017) nos comenta:

La danza guna, en principio, nace fundamentalmente como arma; su coreografía fue concebida entonces no como entretenimiento, sino como una protección y defensa de la agresión por parte de otras culturas, que quisieron aniquilar al pueblo guna. Eso significa que la coreografía fue principalmente de disputa y no una supuesta representación artística, ya que en principio se trató de un hecho real, hubo muertos y no era una simple representación artística para los espectadores, por tal motivo, no todo el público tenía acceso a ver la danza guna y no podía ser representada en cualesquiera de las actividades comunitarias, como la conocemos actualmente, hasta tal punto que solemos presenciarla ahora en los eventos del Estado, en las actividades culturales y en las salas de teatros de la ciudad y es, además, un atractivo para los turistas. (Guillén, 2017, p.65)

Prosiguiendo con la maestra Iguandili, inició sus estudios en el Departamento de Expresiones Artísticas (DEXA) de la Universidad de Panamá, después en la Escuela de Danzas del antiguo I.N.A.C., ahora Ministerio de Cultura, obtuvo una beca del IFHARU y siguió sus estudios en la Universidad Veracruzana de México, en donde obtuvo su Licenciatura en Danza Contemporánea. Posterior, hizo su Maestría en Danza, en la Universidad Nacional de Heredia, en Costa Rica, tiene una Maestría en Antropología Social de la Universidad de Panamá y un Doctorado en Educación. Además de sus estudios, ha participado como ponente en seminarios, talleres, conferencias, diplomados, entre otros.

Iguandili nos explica que a los jóvenes gunas de ahora, les gusta la danza, pero más las danzas urbanas y danzas tradicionales y que solo si los chicos tienen un real interés en formarse, buscarán apoyo para hacer sus estudios, pero que siempre contará con el apoyo de la familia, y que, en sus inicios comparados a ahora, Claro, no hay duda de que hubo frustraciones como en cualquier profesión, se requiere de mucho apoyo de la familia y de la misma escuela o la universidad y del cuerpo de docentes donde uno realiza los estudios, tuve mucho apoyo de mi familia y de los docentes, mis maestros de danzas estuvieron apoyándome y quizás por eso, vencí miedos y la discriminación. (López, I., comunicación personal el 11 de junio de 2021).

En otra parte, pero no tan lejos, a unos 31,3 km, se encuentra la isla de Ustupu, donde es oriundo, Diguar. Esta isla se destaca por sus hermosos paisajes llenos de colores, pintados por la madre naturaleza, pintorescos, alegres y llenos de vida. Allí entre palmeras y la brisa del mar, nació Diguar Sapi (musgos de árbol, en guna) Diguar Sapi Guillen Yankee, otro panameño guna, esposo de Iguandili, también especialista en danza contemporánea.

Por su parte, Musgos de árbol, Diguar, enfatiza que: “su origen es del pueblo guna, uno de los siete pueblos originarios con que cuenta nuestro país”. Hace alusión a sus inicios, cuando apenas tenía la edad de 9 años, cuando empezó a practicar la danza guna, en su pueblo natal (Ustupu), luego hizo danza ritual, que nos comenta que aprendió de su abuelo Santiago Guillén, que fue la danza de ñeque. “Usu Yae” que solo se danza en el ritual del corte del cabello de la niña, y que es una fiesta que dura tres días en su isla.

Posteriormente, incursionó en la danza académica en 1988, en el DEXA, de la Universidad de Panamá, culminó sus estudios en la Escuela Nacional de Danzas del I.N.A.C., Ministerio de Cultura, en 1993, graduándose como bailarín profesional en ballet clásico.

Seguidamente, desde 1993 a 1996, cuenta que perteneció al Ballet Nacional de Panamá, como Bailarín. Siguió sus estudios de Licenciatura en Coreografía, en Ciudad de México, a través de un préstamo del IFARHU. Estudió una Maestría y actualmente cursa estudios de doctorado en educación, con recursos propios. Con respecto de, si tuvo algún apoyo para realizar sus estudios de danza, (aparte del IFARHU), nos recalca que siempre ha contado con el apoyo de su familia, y económicamente de su papá y espiritualmente, de toda su familia.

Sobre, qué lo motivo a promover la cultura Guna y las artes, muy emocionado, dice que su gran inspiración es su cultura guna, que viviendo en la ciudad, y viendo a los jóvenes gunas más entretenidos por la vida citadina, un grupo de jóvenes, crearon un grupo teatral que se llamó: “Ibeler Uagan” (Los nietos del Sol), para realizar representaciones de su cultura en la ciudad, en los festivales teatrales de la década del 80.

También nos cuenta, que ha tenido oportunidades a nivel internacional en Europa, resalta, que en especial a los países Nórdicos, como, Suecia, Dinamarca, Francia, Finlandia, luego España, USA y Centro América.

De igual forma, “musgo de árbol” nos cuenta que muchos jóvenes gunas, están incursionando en todos los campos del arte, no observa ningún arte con más énfasis. Así mismo, respondiendo a la pregunta de, si actualmente los jóvenes interesados en seguir estudios formales en danza tienen algún apoyo, dice que personalmente no conoce ese apoyo.

La danza contemporánea es una buena señal que significa el desarrollo, el crecimiento de la misma danza. La danza es un hecho social, que conjuntamente se viene desarrollando en la sociedad. La danza contemporánea surge de las entrañas del ballet clásico, de la danza moderna, de las danzas folklóricas y de las danzas populares. Y todavía, actualmente, la danza sigue su evolución, ahora con el uso de la tecnología y otros medios actuales. Esto quiere decir que la danza contemporánea, como indica su concepto: contemporáneo, quiere decir que este tipo de danza tiene la disposición y la capacidad de realizarse con las historias personales y actuales que afecte su inmediato el ser humanos con su entorno. (Guillén, D., comunicación personal, el 16 de junio de 2021)

Comparando sus inicios con el ahora, Guillén nos comentó:

Pienso que cada época que nos toca vivir siempre será muy interesante, siempre será maravilloso. Como hoy pueden ser la nueva generación. Ahora como profesional de la danza contemporánea, y como docente, sigo escuchando los mismos problemas de la juventud, como yo en mi juventud decía y sufría, como, por ejemplo: no hay apoyo familiar, la familia no entiende que es la danza, si eso se estudia o no. No hay trabajo para seguir los estudios universitarios, es muy difícil estudiar danza en nuestro país.

Todavía desde mi juventud, los gobernantes han sido incapaces de crear más espacios de trabajo para los profesionales de la danza. También acota, que, la danza contemporánea da mucha oportunidad a los jóvenes, porque para el ingreso no se pide

un perfil especial o específico, sino solo actitud y aptitud para danzar. Además, no podemos darnos el lujo de exigir algún perfil especial para estudiar la danza en nuestro país que es pluricultural. (Guillén, D., comunicación personal el 17 de junio de 2021)

Sobre si tuvo algún tipo de discriminación o crítica en sus inicios por parte de su familia, en su comunidad guna u otros, por estudiar y/o bailar danza contemporánea. Más bien recibió mucho apoyo familiar, quizás no en lo económico, era un apoyo moral. Tampoco sintió el rechazo de su familia, porque estudiaba danza, pero sí de la otra cultura que se supone que eran más “educados”, los no indígenas.

Hay mucho prejuicio sobre la danza, me imagino porque se trata del cuerpo, como somos una sociedad muy conservadora y religiosa, el cuerpo se esconde, es tabú hablar del cuerpo, es por eso se margina la danza. Mas bien la cultura guna por su naturaleza no es violenta, creo que son más tolerantes a estas expresiones corporales. Mientras en la ciudad no, tienen aversión hacia la danza y a otras artes, sospecho que es por la mala calidad de educación. (Guillén, D., comunicación personal el 17 de junio de 2021)

En cuanto a una recomendación o consejo que le daría a los jóvenes gunas, que les gusta la danza clásica y/o contemporánea y quieran hacer estudios formales, considera que la única diferencia que hoy ve con la juventud actual con respecto a su generación, Guillén nos comparte dos importantes aspectos.

1. La educación. Deben leer más, estudiar, y porque no, saber un poco de la política sin caer en la politiquería, tener una ideología.
2. Actualmente hay más facilidades, especialmente en el uso de la tecnología, hay muchos medios en internet para ver diferentes tipos de danzas, antes era muy difícil ver coreografías de otros países y de otros coreógrafos. Guillén, D., comunicación personal el 17 de junio de 2021).

Reitera, que, los problemas que enfrentan los jóvenes de hoy son los mismos problemas que tuvieron los jóvenes de su época, y que hoy, pueda que haya un poco

más de accesibilidad para conseguir apoyo. Si los jóvenes tienen talento, pero recursos económicos no, recomienda ir a tocar puertas, como por ejemplo al IFARHU, que está apoyando mucho, solo hay que acercarse.

Iguandili y su esposo Diguar, han promovido y siguen promoviendo la cultura guna y las artes por lo que recomiendan motivar y apoyar a los jóvenes que deseen estudiar artes y como bien lo dice el dicho: “Practican lo que predicán”, ya que su hijo estudia violín y está estudiando danzas también, siguiendo los pasos de sus talentosos padres, quienes además le han enseñado a su hijo Dibinyi (que significa en guna: el ser un hombre del agua), a compartir con su comunidad.

Actualmente, la maestra Iguandili López Smith, es la Directora de la Escuela de Danzas del Ministerio de Cultura, profesora en la Universidad de Panamá y profesora en la Universidad Especializada de las Américas y el maestro Diguar Sapi Guillén Yankee, es docente en la Escuela Nacional de Danzas del Ministerio de Cultura, Diseñador de luces y Coreógrafo del Ballet Nacional de Panamá. Luego de haber conocido más, sobre estos excelentes profesionales, Iguandili y Diguar, que lucharon ante múltiples adversidades (la falta de apoyo económico, la discriminación, que fue superada rápidamente) por sus sueños, demostraron que el talento pudo más que los prejuicios.

Ciertamente, el apoyo de la familia es una base importante para que los jóvenes emprendan, la confianza en ti mismo, el optimismo por lo que anhelas lograr, siempre tener presente, lo mucho que vales, que seas feliz al hacer las cosas que te llenan, que te hacen crecer como persona, como profesional, como ciudadano, como artista, y que rodearte de personas positivas, son factores importantes para que alcances tus metas.

Como recomendación final, si sientes que te desmayas detente un momento, toma aire, respira profundo, disfruta del paisaje y sigue adelante ya que cuando vamos muy rápido podemos tropezar y no apreciar todo lo hermoso que nos rodea. Por otro lado, si caes, levántate, sacúdete y sigue tu camino hasta alcanzar tus sueños; como Iguandili y Diguar, que ahora persiguen nuevos sueños.

Conclusión

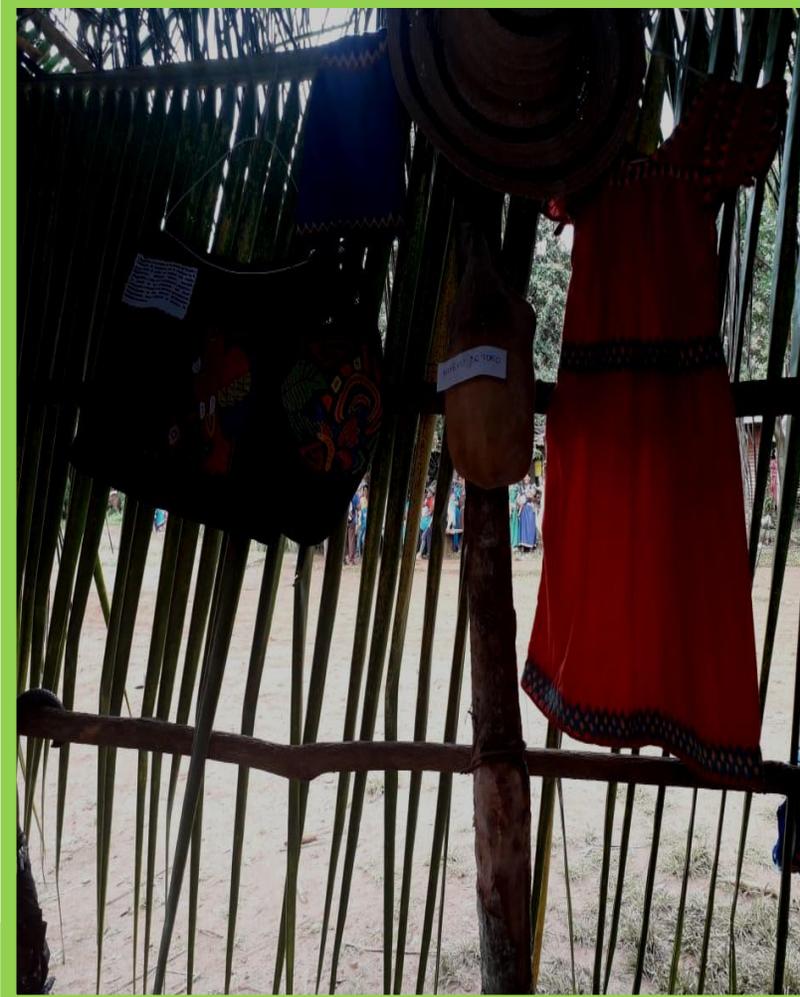
En todas las personas que emprendemos un camino, en busca de nuestros sueños, nos hemos encontrado con muchas piedras, que en el momento no han sido fáciles de quitar, sin embargo, solo la paciencia y el tiempo nos enseñan que estas dificultades presentadas nos ayudarán a tomar decisiones, a madurar, y a ser más creativos para el logro de nuestras metas. Por lo tanto, hay tres tipos de personas en la vida, los que simplemente no hacen nada, son personas invisibles, las segundas, que son los que se tropiezan, caen, y se quedan allí, a ver quién los ayuda a levantarse, (y en este mundo, donde las personas piensan solo en ellas, allí te quedarás), y los que se tropiezan, caen, se levantan y siguen adelante en busca de realizar sus metas, y se vuelven visibles. ¿Y tú, de cuál de los tres eres?

Reflexionemos y hagamos, pues, un escalón con cada piedra que encontramos en nuestro camino, y cuando menos lo pensamos, habremos construido una escalera en ascenso hacia la cima del éxito.

Referencias Bibliográficas

Guillén, D. (2017). Archipiélago de San Blas (9 de junio de 2021). Recuperado en https://es.wikipedia.org/wiki/Archipi%C3%A9lago_de_San_Blas).

La Danza Guna, Como Fortalecimiento De La Identidad Cultural Del Pueblo Guna. [Tesis de maestría]. Universidad de Panamá, Panamá.



KARAKOL



VOL. 1 | AGOSTO | 2021